

*А.В. Бровцина, О.О. Шульгинова*

## ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ДЛЯ КАЧЕСТВЕННОГО ПРОВЕДЕНИЯ ПОСТПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

---



**БРОВЦИНА Анастасия Владимировна** – магистрантка Высшей школы лингводидактики и перевода Гуманитарного института (*научный руководитель Н.В. Попова*); Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.  
e-mail: brovtsina.anastasia@yandex.ru

**BROVTSINA Anastasia V.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.  
e-mail: brovtsina.anastasia@yandex.ru



**ШУЛЬГИНОВА Ольга Олеговна** – магистрантка Высшей школы лингводидактики и перевода Гуманитарного института (*научный руководитель Н.В. Попова*); Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.  
e-mail: olyashulginova@gmail.com

**SHULGINOVA Olga O.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.  
e-mail: olyashulginova@gmail.com

---

В статье раскрывается сущность понятия «критическое мышление», его роль и значение для проведения качественного постпереводческого анализа. Рассматривается вопрос о необходимости формирования у студентов лингвистического профиля сознательной критической позиции как одного из основных факторов, предопределяющих качество перевода. Особое внимание авторов направлено на анализ примеров некоторых переводческих ошибок, возникающих в результате проведения поверхностного постпереводческого анализа. Выделяются основные рекомендации, относящиеся к организации учебного процесса и необходимые для развития у студентов лингвистического профиля умения мыслить критически. Рассматривается эффективность организации парной работы на занятии для формирования навыков критического мышления на этапе редактирования текста перевода. Приводится пример упражнения по постредактированию машинного перевода, при выполнении которого студенты учатся выявлять проблематичные сегменты перевода и устранять допущенные ошибки и неточности на этапе постредактирования. На основании анализа изученной литературы, предлагается систематизированный перечень вопросов для проведения студентами постпереводческого анализа на занятии по итогам самостоятельной, парной и групповой работы. Полученные результаты свидетельствуют о необходимости развития навыков критического мышления у студентов лингвистического профиля для всестороннего и качественного проведения постпереводческого анализа.

КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ; ПОСТПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ; ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ; УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС; ПАРНАЯ РАБОТА; ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

---

**Ссылка при цитировании:** Бровцина А.В., Шульгинова О.О. Формирование навыков критического мышления для качественного проведения постпереводческого анализа // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 31. С. 62–71. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.31.06

**Введение.** Специалист любого профиля, в том числе переводчик, ежедневно сталкивается со множеством задач, которые ему необходимо решать в своей сфере деятельности. В ходе выполнения поставленных целей и решения рабочих проблем человек задействует мыслительный процесс. Для того, чтобы наиболее эффективно анализировать и принимать решения в современных условиях ежедневно нарастающего объема информации человеку необходимо критическое мышление.

Критическое мышление – это «умение самостоятельно, независимо мыслить, осуществлять рефлекссию и критическую оценку событиям, автономно планировать свою деятельность, ставить разумные цели и искать пути их рационального решения, грамотно работать с информацией, выдвигать гипотезы решения проблемы, уметь выходить из любых конфликтных ситуаций, работать над собственным развитием» [1: 4]. Как видно из определения, критическое мышление представляет собой многогранное явление, его уровень определяют множество факторов, таких как гибкость мышления, умение приходить к умозаключению, умение рассматривать несколько точек зрения, поиск компромиссных решений, способность распознавать свои ошибки, а также готовность их исправлять и т. д.

**Актуальность** данной темы обусловлена необходимостью формирования у студентов лингвистического профиля критического мышления, поскольку, как показывают исследования, студенты не уделяют должного внимания оценке качества своего перевода на этапе постпереводческого анализа, что, в свою очередь, свидетельствует о недостаточно развитом умении мыслить критически.

**Цель работы** состоит в том, чтобы определить роль критического мышления на этапе проведения постпереводческого анализа и выделить основные рекоменда-

ции, относящиеся к организации учебного процесса и необходимые для развития у студентов лингвистического профиля умения мыслить критически.

**Методы исследования.** Аналитический обзор литературы по темам критического мышления, постпереводческого анализа, методологии и переводоведения, а также анализ примеров некоторых переводческих ошибок.

**Обзор литературы.** Задействование критического мышления происходит в тех ситуациях, когда существует альтернатива выбора. В свою очередь, в процессе перевода переводчик регулярно сталкивается с необходимостью выбора. Осуществление адекватного перевода невозможно без навыков критического мышления. Оно необходимо переводчику как при работе с текстом оригинала, так и с текстом перевода, а также на всех этапах переводческой деятельности.

Понятие критического мышления подробно рассмотрено Д. Клустером. В своей работе автор выделяет пять признаков критического мышления, понимание которых способствует организации более продуктивной учебной деятельности [2]. Выделим кратко основную информацию, касающуюся каждого из признаков и того, как они могут применяться в контексте учебной деятельности.

1. Критическое мышление самостоятельно, т. е. человек сам формулирует свои мысли, идеи и убеждения, при этом критическое мышление не всегда является новаторским, поскольку человек может проанализировать чужие суждения и принять их как свои собственные. Условия обучения должны способствовать тому, чтобы студенты могли услышать чужую точку зрения, а затем сформировать свою собственную.

2. Любая информация может стать причиной задействия критического мышления, это его отправная точка. Все факты, идеи, суждения, полученные в процессе обучения, активизируют критическое мышление у студентов.

3. Критическое мышление задействуется тогда, когда возникают вопросы и проблемы, которые необходимо решить. Наиболее эффективная познавательная деятельность свойственна ситуациям, в которых необходимо решить проблему, касающуюся индивидуальных интересов человека. Студенты охотнее решают те поставленные задачи, которые вызывают у них интерес.

4. Критическое мышление порождает аргументацию. Человек, который способен мыслить критически, осознает, что для той или иной проблемы может существовать несколько вариантов решения, в связи с чем может аргументированно пояснить, почему одно решение эффективнее другого. Необходимо предоставлять студентам возможность высказываться и обосновывать свою точку зрения.

5. Человек существует в социуме и вовлечен в решение крупных задач, следовательно, критическое мышление также является социальным явлением. В процессе обучения студенты учатся взаимодействовать в группах и работать в команде, и навыки критического мышления позволяют яснее и четче доносить свои мысли и слышать чужое мнение.

На начальном этапе работы с текстом переводчик задействует механизмы критического мышления для обработки текста оригинала и выбора стратегии перевода, в то время как собственно процесс перевода в принципе невозможен без применения этого важного навыка. Несмотря на значимость первых двух этапов, именно последний этап перевода – постпереводческий анализ – можно назвать решающим этапом, определяющим качество проделанной пе-

реводчиком работы. Именно на этом этапе переводчику необходимо осуществить рефлексию и дать оценку собственному переводу, и вновь переводчику не обойтись без критического мышления, развитость которого определяет общее качество перевода.

Постпереводческий анализ предполагает редактирование переводного текста, то есть внесение в текст перевода необходимых изменений и исправлений [3]. Переводчику необходимо повторно прочитать текст перевода и сопоставить его с оригиналом с целью выявления и исправления лексических, грамматических и стилистических ошибок. Кроме того, переводчик должен убедиться, что ему удалось передать коммуникативную интенцию автора исходного сообщения, а также передать авторский стиль оригинала.

Сознательная критическая позиция переводчика, то есть постоянная перепроверка собственных решений, предопределяющих качество перевода, является важной составляющей данного вида деятельности. Умение качественно и конструктивно проводить постпереводческий анализ свидетельствует о сформированном критическом мышлении.

Вместе с тем, исследователи отмечают, что некоторые переводчики, особенно начинающие, не уделяют должного внимания данному этапу переводческого анализа, что, в свою очередь, негативно сказывается на качестве перевода [4]. Именно по этой причине одна из основных задач российских вузов, осуществляющих подготовку по направлению «Лингвистика», заключается в формировании у студентов критического мышления. Учебная программа в университетах должна быть ориентирована на формирование у студентов умений принимать обоснованное решение, аргументированно отстаивать свою позицию, делать выводы, а также устанавливать связь между процессом обучения и практикой перевода.

Поверхностное восприятие постпереводческого анализа или игнорирование студентами данного этапа свидетельствует о недостаточно развитой переводческой компетенции. Студент не стремится в полной мере активизировать аналитическое мышление, критически оценить свою деятельность, тщательно проанализировать фрагменты текста, вызывающие особые затруднения, проработать терминологию и специальную лексику, перепроверить точность информации при переводе текстов, относящихся к определенной области знаний, в которой переводчик, возможно, не ориентируется. В некоторых случаях такое отношение связано с восприятием текста оригинала как «учебного», в результате чего студент полагает, что не нужно прилагать особых усилий для выявления ошибок в тексте перевода и тратить время на его редактирование. Такая позиция, безусловно, ошибочна, поскольку именно на учебных текстах у будущего переводчика в период обучения в университете есть возможность практиковать приобретенные за определенный промежуток времени умения и навыки перевода. В этом отношении формирование у студента критического мышления позволяет развить профессиональное сознание, благодаря которому студент учится воспринимать любой текст, предлагаемый для перевода, как неотъемлемую часть на его пути к личностной и профессиональной самореализации. Кроме того, на этапе редактирования текста перевода студент приобретает такие важные для профессиональной деятельности качества как корректное и уважительное отношение к потенциальному заказчику, ориентированность на ожидания клиента.

**Результаты исследования.** Основная задача постпереводческого анализа на уровне смыслового содержания заключается в установлении эквивалентности

предметно-логической ситуации текста оригинала и текста перевода [3: 171]. Нарушение эквивалентности содержания выражается в различных неточностях и искажениях при описании предметной ситуации, что, в свою очередь, приводит к определенным последствиям, которые негативно сказываются на качестве конечного продукта переводческой деятельности. Принимая во внимание явление полисемии в английском языке, переводчику необходимо проверять значение слова не только словарем, но и контекстом.

**Примеры ошибок, обнаруженных в результате постпереводческого анализа.** Рассмотрим пример переводческой ошибки:

*Different species and populations migrate, establish and become extinct at different rates. Разные виды и поселения перебираются на новые места, устраиваются там и умирают в разном возрасте и разных количествах.*

Допущенная в данном случае лексическая ошибка – *populations* – поселения (правильный вариант перевода – *популяции*) – и дальнейшее преобразование контекста приводят к тому, что содержание текста приобретает абсурдный характер [3: 172].

Подобная ошибка свидетельствует о недостаточно сформированном у студента критическом мышлении, поскольку даже на этапе проведения постпереводческого анализа студент не обратил внимание на грубую смысловую ошибку, тем самым исказив смысл оригинала.

Кроме того, на этапе постпереводческого анализа переводчик должен убедиться в использовании языковых средств, соответствующих жанрово-стилистическим особенностям исходного сообщения.

Приведем пример подобной переводческой ошибки:

*Its advantages are its short length, the great rigidity of the block, its heavy crankshaft, and attractive low profile (for a car with a low hood).*

*Среди его преимуществ можно выделить незначительную длину, высокую прочность и жесткость блока, усиленный коленчатый вал и непревзойденный визуальный эффект из-за низкой посадки (для автомобиля с низкопрофильным капотом).*

Рассматриваемый пример приведен из учебного технического текста по автомобильной тематике. Учитывая, что технические тексты отличаются строгостью, лаконичностью и точностью передачи информации, применение средств выразительности языка, которые в данном случае больше подходят для публицистического стиля, неуместно. Таким образом, можно предложить следующий вариант перевода: *Среди его преимуществ можно выделить незначительную длину, высокую прочность и жесткость блока, усиленный коленчатый вал и компактность (для автомобиля с низкопрофильным капотом).* В данном случае перевод слова *attractive* можно опустить, поскольку слово «компактность» в данном контексте уже само по себе предполагает положительную коннотацию.

Стоит отметить, что в некоторых случаях в процессе перевода, а также на этапе проведения постпереводческого анализа студенты забывают уделить должное внимание категории модальности в английском языке.

Рассмотрим пример переводческой ошибки из юридического текста (международный договор):

*The Organiser shall deliver the refereed and accepted papers to the Publisher in the specified electronic format.*

*Организатор передаст рецензируемые и принятые документы Издателю в указанном электронном формате.*

Переводчику важно помнить, что для большинства юридических текстов характерно частое употребление модальных глаголов **SHALL** и **WILL**, которые в большинстве случаев переводятся на русский язык

при помощи настоящего, а не будущего времени или с использованием императива. В данном случае студент употребил модальный глагол *shall* в будущем времени. Такая ошибка может привести не только к искажению исходного смысла договора, но и к ненадлежащему его исполнению, поскольку получатель сообщения не будет интерпретировать данное условие как **обязательство** выполнить определенные действия. Таким образом, данное условие договора необходимо перевести следующим образом: *Организатор обязуется предоставить Издателю рецензируемые и принятые статьи в указанном электронном формате.*

Рассмотрим также возможные переводческие ошибки в искусствоведческих текстах. Тексты об искусстве – это специальные тексты, которые отличаются обилием терминов, а неправильный перевод терминов может привести к полному искажению смысла текста. Переводчику важно анализировать и понимать, в каком значении автором использовано то или иное слово, а также учитывать, что «многие слова в искусствоведческих текстах приобретают иные значения, тем самым, выступая в качестве искусствоведческих терминов» [5].

Приведем несколько примеров ошибок перевода в искусствоведческих текстах:

1. *The rapid and impatient strokes of the brush almost remind us of the work of Frans Hals.*

*Быстрые, нетерпеливые удары кистью вызывают в памяти живопись Франса Халса.*

Слово *stroke*, первое значение которого удар или взмах, в искусствоведческом тексте приобретает значение «динамичный мазок». Таким образом, перевод словосочетания *strokes of the brush* словосочетанием удары кистью является неверным.

2. *The nude figures, with their excited gestures, are therefore the martyrs who rise from their graves and call to Heaven for revenge, and stretch out their hands to receive the heavenly gift of white robes. Эротические фигуры в конвуль-*

*сивных изломах – это мученики, восставшие из земли за небесным даром белых одежд.*

Использование одного из распространенных значений прилагательного *nude* – *эротический* – в тексте про искусство также приводит к искажению смысла. Чтобы корректно перевести словосочетание *nude figures* (*обнаженные фигуры*) переводчику необходимо понимать специфику этой тематики, а также, возможно, обратиться к иллюстративным материалам объекта, о котором идет речь в тексте.

**Рассмотрение процесса формирования критического мышления переводчиков.** Для подготовки студентов к будущей профессиональной деятельности преподавателю необходимо уделять особое внимание различным интерактивным методам и упражнениям, способствующим развитию критического мышления у будущих переводчиков, и отрабатывать их не только в процессе перевода, но и на этапе проведения постпереводческого анализа. При этом очень важно затрачивать на данную деятельность значительную часть времени в каждом семестре.

Особое внимание в рамках изучения дисциплины «Теория и практика перевода первого иностранного языка» уделяется самостоятельной работе студента. Ему предлагается перевести текст или несколько текстов по определенной тематике / тематикам и представить результат перевода на занятии. Как правило, студенты по очереди зачитывают предложение или абзац текста перевода. В некоторых случаях преподаватели предлагают направить текст перевода по электронной почте, чтобы затем оценить его качество. Вместе с тем, учитывая количество студентов и нагрузку преподавателей, такой способ оценивания практикуется редко. В любом случае, степень развитости критического мышления является показателем того, насколько ответственно студент подходит к выполне-

нию домашнего задания. Стоит отметить, что умение мыслить критически ни в коей мере не застраховывает переводчика, в особенности начинающего, от ошибок, но, вместе с тем, минимизирует их вероятность. Можно предположить, что ответственный студент стремится использовать все известные и доступные ему ресурсы для того, чтобы достичь максимального результата.

На наш взгляд, проверка текста перевода на занятии является наиболее подходящим способом формирования критического мышления у студентов, которые пока еще не приобрели в необходимой степени умение мыслить критически. Практическое занятие предполагает форму диалога: обучающиеся обсуждают различные варианты перевода, озвучивают свои переводческие решения, в результате чего допущенные ошибки тщательно корректируются. При этом студент должен не только активно принимать участие в общих дискуссиях, решать групповые задания и обмениваться мнениями [6], но и проводить тщательный анализ допущенных ошибок, уметь обоснованно защищать свои переводческие решения, адекватно воспринимать конструктивную критику со стороны преподавателя, а также самостоятельно делать выводы по результатам занятия.

В качестве одной из наиболее эффективных форм организации обучения в рамках постпереводческого анализа можно выделить парную работу, в процессе которой на занятии студенты обмениваются своими переводами и в течение определенного преподавателем времени занимаются редактированием текста перевода, после чего подробно обсуждают выявленные ошибки [7]. Данный вид работы применим и для устного перевода. Студенты начинают работу с обмена информацией, изучения и анализа подготовленных списков слов, выбора наиболее подходящего

варианта перевода для соответствующих слов и словосочетаний, используя любые доступные в Интернете источники [8]. По истечении установленного преподавателем интервала времени и при наличии лингфонного оборудования студенты записывают свой перевод для последующего обсуждения выявленных ошибок и неточностей [8] в режиме парной работы.

Кроме того, стоит отметить эффективность упражнений по постредактированию машинного перевода (Google Translate, Yandex Translate, PROMT), к которому студенты часто обращаются при переводе учебного текста или его фрагмента. Регулярный практический опыт по постредактированию машинного перевода на занятиях также способствует развитию критического мышления. Так, например, в рамках самостоятельной работы студенту может быть предложено выполнить машинный перевод небольшого фрагмента текста из определенной области знаний и разметить проблематичные сегменты перевода разными цветами, в зависимости от типа ошибки (семантической, лексической, морфологической, стилистической). Затем студент должен определить количество ошибок каждого вида, а также составить диаграмму, иллюстрирующую распределение ошибок. На занятии студенты демонстрируют полученные результаты и подробно обсуждают выявленные ошибки, а также вопросы, связанные с эквивалентностью перевода, соответствием перевода предметной области, точностью передачи терминологии, слов-связок, союзов [9] и т. д. Преподаватель, являясь координатором процесса формирования критического мышления переводчиков, исправляет допущенные студентами неточности и дает соответствующие пояснения.

#### **Обсуждение результатов исследования.**

Таким образом, взаимодействие преподавателя и студентов в ходе занятия, выдвижение

студентами собственных предположений и гипотез, отстаивание своей точки зрения и умение услышать чужую позицию способствуют формированию критического мышления. В свою очередь, преподавателю необходимо создать такую атмосферу на занятии, где каждый имеет возможность высказаться и выслушать друг друга, где он, преподаватель, не является единственным источником информации, которую студенты воспринимают без попытки собственного анализа и рассуждения, а сами продуцируют информацию и пищу для размышления, в то время как преподаватель является организатором этого процесса. Кроме того, преподавателям необходимо мотивировать студентов на положительный результат, отмечать их достижения, помочь осознать проблемы и убедить обучающихся, что они смогут их решить.

По мнению С. Г. Носыревой, в процессе обучения необходимо руководствоваться определенными критериями, определяющими условия формирования критического мышления у студентов. К основным критериям можно отнести инновационность (предоставление возможности генерировать собственные идеи и суждения), альтернативность (отличие некоторых учебных элементов от традиционных), системность и комплексность учебной деятельности и др. [10: 111]. Таким образом, сочетание различных подходов в проведении практических занятий по переводу предполагает готовность преподавателей к умению обобщать, систематизировать выводы из работы над текстом, выводить их из процесса обучения или при необходимости вводить их самому [11].

В условиях групповой формы обучения преподавателю необходимо построить ход урока таким образом, чтобы студенты чувствовали себя равноправными участниками происходящего [6]. Для проведения качественного и всестороннего постпереводческого анализа преподаватель может задать

ряд вопросов по результатам самостоятельной, парной и групповой работы студентов. Например:

1) Какие лексические, грамматические и стилистические ошибки были выявлены при сопоставительном анализе текста оригинала и текста перевода?

2) Соответствуют ли языковые средства, используемые в тексте перевода, жанрово-стилистическим характеристикам исходного сообщения?

3) Все ли виды информации были переданы адекватно? Соответствует ли модальность текстов перевода и оригинала? Расположил ли переводчик информацию в той же логической последовательности? Если нет, то как это может повлиять на восприятие текста реципиентом? [12: 22].

4) Какие переводческие стратегии применялись в процессе перевода? Не предпринимались ли слишком большие изменения исходного текста? Был ли учтен конкретный адресат перевода? [11]

5) Какие электронные ресурсы, словари были задействованы в процессе перевода? По каким критериям и принципам производился отбор терминов в электронном словаре при переводе научного / технического текстов?

Данные вопросы нацелены на развитие критического мышления у студентов, поскольку они будут вовлечены в дискуссию, в процессе которой активизируется мышление, формируется познавательный интерес, вырабатываются навыки поискового,

исследовательского подхода к решению теоретических или практических проблем.

**Выводы.** Таким образом, развитие критического мышления – это крайне важный аспект в обучении будущих переводчиков. Навык критического мышления играет особую роль на этапе постпереводческого анализа, в процессе которого переводчику необходимо задействовать самоанализ и умение исправлять допущенные ошибки. Осуществление адекватного перевода, а затем и эффективное проведение постпереводческого анализа невозможно без навыков объективной оценки и рефлексии. Исходя из проведенного анализа переводческих ошибок, можно сделать вывод о том, что недостаточно развитое критическое мышление у переводчика может стать причиной искажения смысла оригинала при переводе и нарушения стилистики текста оригинала. В процессе обучения преподавателю необходимо создавать такие условия на занятиях, которые будут побуждать студентов к анализу своей и чужой работы, дискуссиям, обсуждению различных вариантов перевода, их корректности и способов исправления ошибок. В заключение можно отметить, что в процессе обучения переводу студент должен осознать важность критического мышления как одного из ключевых навыков на пути к самореализации переводчика в профессиональной деятельности.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Носырева С.Г.** Роль и место критического мышления как компонента методической компетенции магистра лингвистики // Новые технологии. 2011. № 3. С.213-219 ISSN: 2072-0920

2. **Клустер Д.** Что такое критическое мышление? // Перемена. 2001. №4. С. 36-40.

3. **Княжева Е.А.** Переводческий анализ текста и качество перевода // Вестник Воро-

нежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 1. С. 170-174. ISSN: 1680-5755

4. **Осипова Е.С.** Использование ресурсов корпусной лингвистики на разных этапах переводческого анализа текста // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. II Междунар. науч.-практ. конф., Симферополь,

26-28 апр. 2018 г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2018. ISBN 978-5-907032-50-7. – С. 444-449.

5. **Хасанова Л.В., Матвеева А.В.** Трудности перевода терминологии искусствоведения с английского на русский язык // Казанский вестник молодых учёных. 2017. Т. 1. №2 (2). С.125-129 ISSN: 2587-9669

6. **Плотникова Н.Ф.** Критическое мышление и его формирование в высшем учебном заведении // Образовательные технологии и общество. 2009. Т.12. № 1. С. 396-400. eISSN: 1436-4522

7. **Мороз Н.А.** Преподавание устного и письменного перевода по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности» // Академический вестник. 2007. № 1. С. 163-168.

8. **Аносова Н.Э., Попова Н.В., Алмазова Н.И.** Совместная работа преподавателя и студентов на занятиях по переводу в магистратуре по направлению «Лингвистика» // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ. конф. Симферополь, 25-27 апр. 2019 г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6 – С. 14-19.

9. **Вебер Е.А., Ружникова М.Л.** Машинный перевод: к вопросу о необходимости обучения постредактированию // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб. ст. I всеросс. науч.-практ. конф. Симферополь, 27–29 апр. 2017 г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ "АРИАЛ", 2017. ISBN: 978-5-906877-95-6 – С. 43-48.

10. **Носырева С.Г.** Модель формирования навыка критического мышления средствами иностранного языка // Теория и практика общественного развития. 2012. № 7. С. 110-114. ISSN: 1815-4964 eISSN: 2072-7623

11. **Шамне Н.Л., Ребрина Л.Н.** Подготовка переводчиков в Германии: приоритеты, содержание, стратегии обучения // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 6: Университетское образование. 2007. №10. С. 54-70. ISSN: 2408-9311

12. **Белозерцева Н.В.** Развитие критического мышления у студентов-лингвистов в процессе изучения теории и практики перевода // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: сб. ст. X междунар. науч.-практ. конф. Москва, 15 марта 2019г. Часть 2. / под общ. ред. А.А. Богатырёва. – М.: МПГУ, 2019. ISBN: 978-5-4263-0766-7 – С. 19-24.

## REFERENCES

1. **Nosyreva S.G.** Rol' i mesto kriticheskogo myshlenija kak komponenta metodicheskoi kompetencii magistra lingvistiki // Novye tehnologii. 2011. №3. S.213-219 ISSN: 2072-0920

2. **Kluster D.** Chto takoe kriticheskoe myshlenie? // Peremena. 2001. №4. S. 36-40.

3. **Knjazheva E.A.** Perevodcheskij analiz teksta i kachestvo perevoda // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. 2012. № 1. S. 170–174. ISSN: 1680-5755

4. **Osipova E.S.** Ispol'zovanie resursov korpusnoj lingvistiki na raznyh jetapah perevodcheskogo analiza teksta // Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb. st. II Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Simferopol', 26-28 apr. 2018 g. / gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2018. ISBN: 978-5-907032-50-7 – S. 444-449.

5. **Hasanova L.V., Matveeva A.V.** Trudnosti perevoda terminologii iskusstvovedenija s an-

glijskogo na russkij jazyk // Kazanskij vestnik molodyh uchjonyh. 2017. Т. 1. №2 (2). S.125-129 ISSN: 2587-9669

6. **Plotnikova N.F.** Kriticheskoe myshlenie i ego formirovanie v vysshem uchebnom zavedenii // Obrazovatel'nye tehnologii i obshhestvo. 2009. Т. 12. № 1. S. 396-400. eISSN: 1436-4522

7. **Moroz N.A.** Prepodavanie ustnogo i pis'mennogo perevoda po programme «Perevodchik v sfere professional'noj dejatel'nosti» // Akademicheskij vestnik. 2007. № 1. S. 163-168.

8. **Anosova N.Je., Popova N.V., Almazova N.I.** Sovmestnaja rabota prepodavatelja i studentov na zanjatijah po perevodu v magistrature po napravleniju «Lingvistika» // Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Simferopol', 25-27 apr. 2019 g. / gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. ISBN: 978-5-907162-42-6 – S. 14-19.

9. **Veber E.A., Ruzhnikova M.L.** Mashinnyj perevod: k voprosu o neobходимosti obuchenija postredaktirovaniju // *Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod*: sb. st. I vseross. nauch.-prakt. konf. Simferopol', 27-29 apr. 2017 g. / gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2017. ISBN: 978-5-906877-95-6 – S. 43-48.

10. **Nosyreva S.G.** Model' formirovanija navyka kriticheskogo myshlenija sredstvami inostrannogo jazyka // *Teorija i praktika obshhestvennogo razvitija*. 2012. № 7. S. 110-114. ISSN: 1815-4964 eISSN: 2072-7623

11. **Shamne N.L., Rebrina L.N.** Podgotovka perevodchikov v Germanii: priority, sodержanie, strategii obuchenija // *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta*. Serija 6: Universitetskoe obrazovanie. 2007. №10. S. 54-70. ISSN: 2408-9311

12. **Belozerceva N.V.** Razvitie kriticheskogo myshlenija u studentov-lingvistov v processe izucheniya teorii i praktiki perevoda // *Sovremennoe jazykovoe obrazovanie: innovacii, problemy, reshenija*: sb. st. X mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Moskva, 15 marta 2019g. Chast' 2 / pod obshh. red. A.A. Bogatyryjova. – M.: MPGU, 2019. ISBN: 978-5-4263-0766-7 – S. 19-24.

**Brovtsina A.V., Shulginova O.O. Critical thinking skills development for high-quality post-translation analysis.** The paper describes the concept of the critical thinking, as well as its role and significance for the post-translation process. The authors consider the need to form a conscious critical position, one of the main factors that determine the quality of translation, among the students of linguistics. A particular focus is placed on the study of some translation errors, which may occur due to the insufficient post-translation analysis. The main recommendations related to the educational process management and necessary for developing the ability to think critically among the students majoring in linguistics, are highlighted. The authors consider the effectiveness of the paired activities for developing critical thinking skills during the process of translation editing. The paper provides an example of the post-editing machine translation exercise, which helps students learn how to identify problematic translation segments and eliminate errors and inaccuracies at the post-editing stage. Based on the analysis of the studied literature a systematized list of questions, helping students to conduct post-translation analysis in the classroom after the individual, pair and group work, is offered. The results of the study demonstrate the necessity of developing critical thinking skills among the linguists in order to improve their ability to conduct a comprehensive high-quality post-translation analysis.

CRITICAL THINKING; POST-TRANSLATION ANALYSIS; TRANSLATION ERRORS; EDUCATIONAL PROCESS; PAIR WORK; MACHINE TRANSLATION POST-EDITING PROCESS

---

**Citation:** Brovtsina A.V., Shulginova O.O. Critical thinking skills development for high-quality post-translation analysis. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 31. P. 62–71. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.31.06